Porównanie tłumaczeń Aggeusza 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W drugim roku króla Dariusza,\* \*\* w szóstym miesiącu, pierwszego dnia tego miesiąca,\*\*\* stało się przez\*\*\*\* proroka Aggeusza\*\*\*\*\* do Zorobabela,\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\* syna Szealtiela,\*\*\*\*\*\*\*\* namiestnika Judei, i do arcykapłana Jozuego,\*\*\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*\*\* syna Jehosadaka,\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* Słowo JAHWE tej treści:[\*Dariusz Hystaspes (522-486 r. p. Chr.), następca Kambyzesa, syna Cyrusa, zob. 150 5:1-6:22.][\*\*150 5:1-6][\*\*\*Tj. 1 dnia miesiąca Elul wg kalendarza żydowskiego i 29 sierpnia 520 r. p. Chr. wg juliańskiego. Był to dzień nowiu, święto wg 130 23:31, po żniwach (choć do zebrania pozostawały daktyle i figi), trzy tygodnie po rocznicy zburzenia pierwszej świątyni (120 25:8; 300 52:12). Edykt Cyrusa Wielkiego zezwalający Żydom na powrót ukazał się w 538 r. p. Chr., rok po upadku Babilonu. Prace nad odbudową świątyni zostały jednak wstrzymane na 18 lat, zob. Ezd 1-2.][\*\*\*\*Lub: za pośrednictwem, ּבְיַד־חַּגַי , przez rękę Aggeusza.][\*\*\*\*\*Aggeusz, חַּגַי (chaggaj), czyli: świąteczny; 440 1:1L.][\*\*\*\*\*\*Zorobabel, זְרֻּבָבֶל (zerubbawel), ּבָבֶל זְרּועַ (zeru‘a bawel), czyli: poczęty w Babilonie; wg G: tej treści: Powiedz do.][\*\*\*\*\*\*\*300 22:24-27; 470 1:12-13; 490 3:27][\*\*\*\*\*\*\*\*Szealtiel, ׁשְאַלְּתִיאֵל (sze’alti’el), czyli: wyprosiłem (go) od Boga, pierworodny syn Jehojachina i stryj Zorobabela wg 130 3:1719; a wg 440 1:1;440 2:23, 150 3:2, 8; 160 12:1 ojciec Zorobabela.][\*\*\*\*\*\*\*\*\*Jozue, יְהֹוׁשּועַ (jehoszu‘a), czyli: JAHWE jest zbawieniem, zob. 450 3:1, 8; 6 :11.][\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*450 3:1; 450 6:11][\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*Jehosadak, יְהֹוצָדָק (jehotsedeq), czyli: JAHWE jest sprawiedliwy.] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W drugim roku panowania króla Dariusza, w szóstym miesiącu, pierwszego dnia tego miesiąca, JAHWE, za pośrednictwem proroka Aggeusza, skierował do Zorobabela, syna Szealtiela, namiestnika Judei, i do arcykapłana Jozuego, syna Jehosadaka, Słowo tej treści: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W drugim roku króla Dariusza, w szóstym miesiącu, pierwszego dnia *tego* miesiąca, słowo JAHWE doszło przez proroka Aggeusza do Zorobabela, syna Szealtiela, namiestnika Judy, i do Jozuego, syna Josadaka, najwyższego kapłana, mówiące: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Roku wtórego Daryjusza króla, miesiąca szóstego, dnia pierwszego tegoż miesiąca, stało się słowo Pańskie przez Aggieusza proroka do Zorobabela, syna Salatyjelowego, książęcia Judzkiego, i do Jesuego, syna Jozedekowego, kapłana najwyższego, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Roku wtórego Dariusza króla, miesiąca szóstego, pierwszego dnia miesiąca, zstało się słowo PANskie w ręce Aggeusza proroka do Zorobabela, syna Salatiel, książęcia Judzkiego, i do Jezusa, syna Josedek, kapłana wielkiego, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W drugim roku [rządów] króla Dariusza, w pierwszym dniu szóstego miesiąca, Pan skierował te słowa przez proroka Aggeusza do Zorobabela, syna Szealtiela, namiestnika Judy, i do arcykapłana Jozuego, syna Josadaka: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Drugiego roku króla Dariusza, w szóstym miesiącu, pierwszego dnia tegoż miesiąca doszło przez proroka Aggeusza do Zorobabela, syna Szealtiela, namiestnika Judei, i do arcykapłana Jozuego, syna Jehosadaka, słowo Pana tej treści: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W drugim roku panowania króla Dariusza, w szóstym miesiącu, pierwszego dnia tego miesiąca, słowo Pana zostało skierowane za pośrednictwem proroka Aggeusza do Zorobabela, syna Szealtiela, namiestnika Judy i do arcykapłana Jozuego, syna Josadaka: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W drugim roku panowania króla Dariusza, w pierwszym dniu szóstego miesiąca, JAHWE tak przemówił przez proroka Aggeusza do Zorobabela, syna Szealtiela, namiestnika Judy, i do najwyższego kapłana Jozuego, syna Josadaka: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W drugim roku [panowania] króla Dariusza, dnia pierwszego, miesiąca szóstego, przemówił Jahwe przez proroka Aggeusza do Zorobabela, syna Salatiela, zarządcy Judei, oraz do arcykapłana Jozuego, syna Jocedeka: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В другому році за царя Дарія, в шостому місяці, в першому (дні) місяця, було господне слово рукою пророка Ангея, що казало: Скажи до Зоровавеля сина Салатіїла з племени Юди і до Ісуса сина Йоседека великого священика, мовлячи:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Drugiego roku króla Dariawesza, szóstego miesiąca, pierwszego dnia tego miesiąca, przez proroka Aggeusza doszło słowo WIEKUISTEGO do Zerubabela, syna Szaltiela, namiestnika Judy i Jezusa, syna arcykapłana Jehocedeka, jak następuje: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W drugim roku króla Dariusza, w miesiącu szóstym, pierwszego dnia tego miesiąca, do namiestnika Judy, Zerubbabela, syna Szealtiela, i do arcykapłana Jozuego, syna Jehocadaka, doszło za pośrednictwem proroka Aggeusza słowo JAHWE, mówiące: |